

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри
перекладознавства і контрастивної
лінгвістики імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол №__ від _____ 20__р.)

Завідувач кафедри _____
д-р. філол. наук О. В. Дзера

Силабус навчальної дисципліни
«Основи синхронного перекладу»,
що викладається в межахОПП (ОПН) «Переклад (англійська та друга іноземні
мови)»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності «Філологія»

Львів – 2021 рік

Назва дисципліни	Основи синхронного перекладу
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
Викладачі курсу	Літвіняк Олександра Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри
Контактна інформація викладачів	oleksandra.litvinyak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/litvinyak-oleksandra-volodymyrivna
Консультації по курсу відбуваються	У день практичних занять. Після практичних занять. Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка курсу	
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Основи синхронного перекладу» є вибірковою дисципліною дисципліною зі спеціальності «англо-український переклад» для освітньої програми «германські мови та літератури» ОС «бакалавр», яка викладається у 4 семестрі обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS)
Коротка анотація дисципліни	Навчальну дисципліну розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні теоретичні знання та практичні навички, обов'язкові для того, щоб на фаховому рівні здійснювати усний синхронний переклад.
Мета та цілі дисципліни	Навчальна дисципліна «Основи синхронного перекладу» є складовою комплексу дисциплін, спрямованих на формування, удосконалення та професійне шліфування навиків і умінь усного перекладача. Мета курсу полягає у підготовці усних синхронних перекладачів широкого профілю, що мають достатні теоретичні знання та практичні навички з усного перекладу в мовній парі «англійська-українська мови». Основне завдання полягає у забезпеченні студентів розумінням процесів, що відбуваються при усному (синхронному) перекладі. Здобуті теоретичні знання і практичні навички мають на меті допомогти студентам оптимізувати процес здійснення усного синхронного перекладу на всіх його етапах.
Література для вивчення дисципліни	Основна література: <ol style="list-style-type: none"> 1. Скрильник Сергій. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу [Текст]: навч. посіб. / С. В. Скрильник. — Київ: Логос, 2015. 2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Додаткова література: <ol style="list-style-type: none"> 1. Гон О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат : англо-американський політичний дискурс : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / О. Гон, В. Гулик, Г. Мірам та ін.. – К. : Факт, 2007. – 136 с. 2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та

	<p>українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2006. – 157 с.</p> <p>3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.</p> <p>4. Мірам Г. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / Г. Мірам, О. Гон, В. Гулик та ін. – К. : Факт, 2005. – 152 с.</p> <p>5. Мірам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.</p> <p>6. Мірам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. Курс синхронного перевода / Г. Э. Мирам, С. В. Иванова, П.В. Амплеев – К. : Эльга, Ника-Центр, 2007. – 344 с.</p> <p>7. The Interpreting Studies Reader // Ed. by F. Pochhacker, M. Schlesinger. – London and New York: Routledge, 2001.</p> <p>8. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С. О. Швачко. - Вінниця: Видавництво "Фоліант", 2004. - 112 с.</p>
<p>Обсяг курсу</p>	<p>32 години аудиторних занять. 32 години практичних занять та 58 годин самостійної роботи</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • термінологічну базу, необхідну для теоретичного осмислення і пояснення етапів процесу спілкування за участі усного (синхронного) перекладача; • причини фонологічних, семантичних, структурних та культурних пробілів при синхронному перекладі, а також способи їх заповнення; • особливості синхронного перекладу; • етапи синхронного перекладу (підготовча робота, аналізу попередніх матеріалів, укладання глосаріїв); • особливості сприйняття усного повідомлення; • особливості розуміння усного повідомлення; • особливості відтворення усного повідомлення цільовою мовою; • особливості прийомів усного синхронного перекладу; • особливості тренувальних вправ для відпрацювання прийомів усного синхронного перекладу; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ аналізувати вхідний та вихідний текст у комунікативній ситуації синхронного перекладу з огляду на типи контекстів та контекстуальних зв'язків; ○ теоретично обґрунтовувати вибір методів і прийомів перекладу, а також конкретні перекладацькі рішення в англо-українській мовній комбінації; ○ на практиці застосовувати отримані теоретичні знання, зокрема для визначення способів підготовки до усного синхронного перекладу;

	<ul style="list-style-type: none"> ○ на практиці застосовувати отримані теоретичні знання, зокрема для успішного здійснення власне синхронного перекладу; ○ здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу, залежно від мети перекладу, типу тексту-оригіналу, а також характеру отримувача перекладеного тексту; ○ застосовувати прийоми синхронного перекладу (компресія, переформулювання, зтягування/зволікання з реакцією, консультування з документами в процесі СП, узагальнення, роз'яснення/перефразування, натуралізація (транскодування), відтворення фонетичної форми, імовірнісне прогнозування, самокорекція, тощо); ○ працювати в парі; ○ використовувати сучасні інформаційні технології та програмне забезпечення для оптимізації процесу перекладу. 		
Ключові слова	Синхронний переклад, мова А, мова Б, імовірнісне прогнозування, компресія, переформулювання, узагальнення, уточнення		
Формат курсу	Очний		
	Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів.		
Теми	Тема	Література по темі	Год.
	1. Simultaneous interpreting: basic notions, concepts, and approaches. What it means to be a simultaneous interpreter.	Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Röchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с. Скрильник Сергій. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу [Текст]: навч. посіб. / С. В. Скрильник. — Київ: Логос, 2015. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. b	Практичні – 4 год Самостійна робота – 10 год.
	2. Teamwork. Booth manners. Remote and onsite work.	Скрильник Сергій. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу [Текст]: навч. посіб. / С. В. Скрильник. — Київ: Логос, 2015. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Röchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.	Практичні – 6 год Самостійна робота – 12 год.
	3. Preparing for an assignment: glossaries, presentations, sources of information, notes, etc.	Скрильник Сергій. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу [Текст]: навч. посіб. / С. В. Скрильник. — Київ: Логос, 2015. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Röchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту для	Практичні – 4 год. Самостійна робота – 12 год.

	студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2006. – 157 с. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.	
4. Typical problems encountered in simultaneous interpreting and ways to overcome them.	Скрильник Сергій. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу [Текст]: навч. посіб. / С. В. Скрильник. — Київ: Логос, 2015. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Röchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Гон О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат : англо-американський політичний дискурс : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / О. Гон, В. Гулик, Г. Мірам та ін.. – К. : Факт, 2007. – 136 с. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2006. – 157 с. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с. Мірам Г. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / Г. Мірам, О. Гон, В. Гулик та ін. – К. : Факт, 2005. – 152 с. Мірам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мірам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с. Мірам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. Курс синхронного переклада / Г. Э. Мірам, С. В. Иванова, П.В. Амплеев – К. : Эльга, Ника-Центр, 2007. – 344 с. The Interpreting Studies Reader // Ed. by F. Röchhacker, M. Schlesinger. – London and New York: Routledge, 2001. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С. О. Швачко. - Вінниця: Видавництво "Фоліант", 2004. -112 с.	Практичні – 8 год. Самостійна робота – 12 год.
5. Techniques and strategies in simultaneous interpreting.	Скрильник Сергій. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу [Текст]: навч. посіб. / С. В. Скрильник. — Київ: Логос, 2015. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Röchhacker. – London and New York : Routledge, 2015. Гон О. Практикум з усного перекладу.	Практичні – 10 год. Самостійна робота – 12 год.

		<p>Мультимедійний формат : англо-американський політичний дискурс : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / О. Гон, В. Гулик, Г. Мірам та ін.. – К. : Факт, 2007. – 136 с.</p> <p>Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання / С. Є. Максімов. – К. : Ленвіт, 2006. – 157 с.</p> <p>Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : Навчальний посібник / С. Є. Максімов. – К. : Ленвіт, 2007. – 416 с.</p> <p>Мірам Г. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / Г. Мірам, О. Гон, В. Гулик та ін. – К. : Факт, 2005. – 152 с.</p> <p>Мірам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мірам – К. : Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.</p> <p>Мірам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. Курс синхронного перекладу / Г. Э. Мірам, С. В. Иванова, П.В. Амплеев – К. : Эльга, Ника-Центр, 2007. – 344 с.</p> <p>The Interpreting Studies Reader // Ed. by F. Pochhacker, M. Schlesinger. – London and New York: Routledge, 2001.</p> <p>Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С. О. Швачко. - Вінниця: Видавництво "Фоліант", 2004. -112 с.</p>	
Підсумковий контроль, форма	залік в кінці семестру комбінований		
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова (англійська)», «Теорія перекладу», «Практика перекладу».		
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, виконання практичних завдань, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія		
Необхідне обладнання	Вивчення навчальної дисципліни потребує використання спеціального обладнання для навчання синхронного перекладу (кабіни перекладача, лінгафонного кабінету).		
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: <ul style="list-style-type: none"> •практичні/самостійні тощо: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 •контрольні заміри: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 Підсумкова максимальна кількість балів 100.		

	<p>Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання на контрольні заміри</p>	<p>Контрольні заміри відбуватимуться у формі виконання студентами практичних завдань з обґрунтуванням підходів, стратегій та методів, обраних ними для вирішення практичних проблем під час виконання завдання.</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.</p>